Las paremias de *Las mil y una noches* (2.ª parte)

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA
Universidad Complutense de Madrid (ESPAÑA)
aouldmoh@ucm.es || https://orcid.org/0000-0003-2429-9054

Recibido: 13/5/2022 || Aceptado: 10/6/2022

Resumen: Este trabajo, que es la segunda parte de otro con el mismo título, versa sobre las paremias contenidas en el segundo volumen de la obra anónima *Alf layla wa-layla* [Las mil y una noches]. Este libro, debido a su proceso de creación colectiva, recoge el saber del pueblo, lleno de refranes y fraseologismos, junto con elementos procedentes del ambiente culto de Bagdad, El Cairo y Damasco. El mundo mágico de *Las mil y una noches*, compuestos por estos elementos de la cultura del mundo arabo-islámico, se despliega a lo largo de las páginas teniendo como único hilo conductor la historia-marco de la protagonista, Sherezade. Los numerosos cuentos contienen un amplio corpus de paremias cuya localización y estudio han sido el objeto de nuestra lectura. Además del texto árabe con las paremias citadas siguiendo el orden de las noches, se incluye su traducción, explicación y la comparación con otras obras paremiológicas árabes.
Palabras claves: Paremiología comparada. Fraseología. Literatura. Traductología. Árabe.

Titre : « Les parémies des *Mil et une Nuits* (2ère partie) ».
Resumé : Cet article, qui est la seconde partie d´un autre ayant le même titre, porte sur les parémies contenues dans le deuxième volume de l´ouvrage anonyme *Alf layla wa-layla* [Les mille et une nuits]. Ce livre, en raison de son processus de création collective, rassemble le savoir du peuple, rempli de proverbes et de phraséologismes, ainsi que des éléments provenant des milieux cultivés de Bagdad, du Caire et de Damas. Le monde magique des *Mille et une Nuits*, composé de ces éléments issus de la culture du monde arabo-islamique, se déroule tout au long des pages, ayant pour unique fil conducteur le récit historique de l´héroïne, Sherezade. Les nombreuses histoires contiennent un important corpus de parémies dont la localisation et l´étude ont été l'objet de notre lecture. Outre le texte arabe des parémies cités suivant l´ordre des nuits, sa traduction, son explication et sa comparaison avec d'autres travaux parémiologiques arabes sont également inclus
Mots-clés : Parémiologie comparée. Phraséologie. Littérature. Traductologie.

Title: "The paremias of *The Thousand and One Nights* (2nd part)".
Abstract: This article, which is the second part of another one with the same title, deals with the paremias contained in the second volume of the anonymous book *Alf layla wa-layla* "The Thousand and One Nights". Due to its collective creation process, this book gathers the knowledge of the people, full of proverbs and phraseologisms along with elements from the cultured atmosphere of Baghdad, Cairo and Damascus. The magical world of *The Thousand and One Nights*, composed of these elements from the Arab-Islamic world, unfolds along the pages having as its unique thread the story-frame of the main protagonist Sherezade. The numerous stories contain a wide corpus of paremias whose location and study has been the objective of our reading. In addition to the Arabic text of the cited paremias following the order of the nights, its translation, explanation and comparison with other Arab paremiological books are included.
Keywords: Compared Paremiology. Phraseology. Literature. Translatology. Arabic.

INTRODUCCIÓN

> El más deslumbrante de todos esos es El Libro de las mil y una noches. En él parece estar cifrado el concepto de Oriente. Esa extraña palabra que abarca tantas y tan desiguales regiones, desde Marruecos hasta las islas del Japón. Definirla es difícil, porque definir es diluir en otras palabras y la palabra Oriente y la palabra Mil y Una Noches ya nos colman de magia.
> (José Luis Borges, prólogo de *Las mil y una noches según Antoine Galland y según Richard Burton*)

El presente artículo recoge las paremias (proverbios, refranes, sentencias, etc.) contenidas en el segundo volumen de *Las mil y una noches, Alf layla wa-layla*[1], una de las más relevantes obras de la literatura árabe a lo largo de su historia. El título de la obra parece haberse establecido a partir del siglo IX y la elección del numeral mil y una se debe a que los árabes rechazan los números redondos[2]. Los numerosos cuentos que contiene esta obra no pertenecen a una sola nación, sino que proceden de la tradición oral de la India, Persia, Egipto antiguo, Mesopotamia, la Gran Siria, etc. Según Abd El-Jalil (1942: 170) este libro «está compuesto por cuentos tomados del acervo indo-persa al que se añadieron otros cuentos de ficción o desarrollo de relatos históricos y finalmente otros escritos completamente independientes como el relato del Viaje de Sindbad el Marino»[3].

La obra, escrita en un estilo en el que se mezclan de forma desigual el árabe literario y el dialectal[4], refleja las costumbres, la vida social y la manera de ser y de pensar de la sociedad árabe en la época medieval. A través de sus páginas, podemos descubrir la vestimenta, la alimentación, las fiestas, los hábitos cotidianos... por citar solo algunos ejemplos. Abundan las referencias a los zocos, los baños, las calles y los palacios. Entre los personajes más citados en los relatos se encuentra el Califa, los ministros, los gobernadores y los grandes comerciantes, pero también la gente del pueblo y los diferentes oficios, labores y ocupaciones.

Existe unanimidad sobre el hecho de que esta obra anónima fue dada a conocer en Occidente a través de la traducción de una gran parte de la misma por Jean Antoine Galland bajo el título *Les mille et une nuits. Contes árabes traduits en français*, publicada en doce tomos entre 1704 y 1715. Sin embargo, Vernet (1998: XXIII) afirma lo siguiente:

> Si investigamos en la temática de la literatura española veremos que nuestros autores renacentistas conocían los temas de varios de sus cuentos y que ya en la Edad Media Pedro Alfonso, Jacob ben Eleazar de Toledo (siglo XIII) y otros introdujeron cuentos […]. La obra puede ofrecer informaciones útiles sobre algunos aspectos de vida social de las diferentes épocas que están mencionadas en ella.

Asimismo, se tienen datos que indican que el libro era conocido en Italia, por lo que influyó en *el Decamerón*[5].

[1] Es la continuación del artículo titulado «Las paremias de las mil y una noches (1.ª parte)» publicado en la revista *Paremia*, 28 (2019), pp. 135-142. Para ambos trabajos nos hemos basado en la edición titulada *Alf layla wa-layla The book of a Thouthand and one nights Le livre des mille et une nuits introduced by Dr. Afif Nayef Hatoum*. Beirut. 1999: Dar Sader Publishers. (2 vols.). Esta segunda parte estudia las paremias contenidas en el segundo volumen, es decir las noches desde la 537 hasta la noche 1001.

[2] Véase Oliver Asín, «una y mil veces», *al-Andalus*, 29, 1964, p. 188, n. 26.

[3] La traducción del texto francés es del autor de este artículo.

[4] Según De Sacy (1833: 30), «[…] le langage de ces contes qui n´est pas de l´arabe littéral pur, mais qui tient plus ou moins de l´arabe vulgaire».

[5] Véase McGrady, 2003.

La lectura del libro *Las mil y una noches* que se hace en este artículo está centrada en su aspecto paremiológico por tratarse de una obra que contiene numerosos enunciados breves y sentenciosos pertenecientes al acervo paremiológico árabe. La razón de este estudio es la escasa, y posiblemente inexistente, investigación sobre este tema. De hecho, no parece haber sido objeto de ningún estudio sistemático hasta el momento; dado que se trata de un corpus muy amplio de proverbios, aparecen en dos partes, siendo este artículo la segunda.

Antes de enumerar el corpus de proverbios, cabe señalar que estas paremias aparecen a veces precedidas por fórmulas tales como قيل [se ha dicho]; وقد قيل [y se ha dicho]; قد قيل في الأمثال [se ha dicho en los proverbios]; وفي الأمثال السائرة [en los proverbios difundidos, se dice…]; صاحب المثل يقول [el autor del refrán dice]; كما يقول المثل [como dice el proverbio] صدق من قال [acertó quien dijo …]; ما أحسن قول من قال [qué acertado quien dijo…]. En esta obra, se suele buscar alguna autoridad para dar mayor credibilidad a los refranes mediante el empleo de frases como: قال بعض العارفين [algunos conocedores han dicho]; قالت العقلاء [los juiciosos han dicho]; قال الأقدومن [los antiguos han dicho]; قال الحكيم [el sabio ha dicho]; الحكماء قالوا [los sabios han dicho]; قالت العلماء [los ulemas han dicho][6]. Por otra parte, algunos proverbios suelen aparecer atribuidos al Profeta Muhammad, aquellos que van precedidos de la expresión قال عليه الصلاة والسلام [dijo la Paz y el Saludo sean sobre él …][7]. Asimismo, figuran algunas aleyas del Corán, pero no aparecen precedidas por ninguna referencia al libro sagrado. Algunos de estos enunciados sapienciales son moralejas sacadas de algunos de los numerosos cuentos que forman este libro; en estos casos, después del proverbio aparece صار هذا الكلام مثلا سائرا بين الناس [estas palabras se convirtieron en un proverbio difundido entre la gente].

1. TEXTO DE LOS PROVERBIOS TRADUCIDOS Y ANOTADOS

Proporcionamos, a continuación, el texto árabe de los proverbios, los cuales empiezan en la noche quingentésima cuadragésima tercera, con su traducción. Cada proverbio, refrán o sentencia va seguido de la referencia al número de la noche y a la página de la edición árabe de *Las mil y una noches* mencionada[8]. Se han añadido las notas explicativas necesarias.

1.- ما كل مرة تسلم الجرة (noche 543, p. 8, noche 705, p. 213; noche 886, p. 485) [no todas las veces se salva el cántaro][9].
2.- من لا يتدبر العواقب ما الدهر له بصاحب (noche 584, p. 65) [quien no reflexiona sobre las consecuencias, la fortuna no le será favorable].
3.- رب عجلة اعقبت ندامة (noche 587, p. 70) [a menudo el apresuramiento conlleva arrepentimiento][10].
4.- من صبر وتأنى نال ما تمنَّى (noche 598, p. 83; noche 799, p. 352) [el que persevera y espera consigue lo que anhela][11].
5.- من استعجل يحصل له الندم (noche 598, p. 83) [el que se apresura cosecha el arrepentimiento] [12].
6.- كل حي ووعده (noche 609, p. 96) [a cada persona viva le llegará su día].

[6] Con esta fórmula se anuncian generalmente los refranes atribuidos a los ulemas y cuyo contenido suele ser de carácter moral.
[7] Fórmula empleada para introducir los *hadiṯ* [dichos del profeta], de los cuales muchos son considerados sentencias y han entrado a formar parte de la paremiología árabe, en especial, los libros de sentencias.
[8] Véase *supra*. Esta segunda parte corresponde al segundo volumen del libro.
[9] Advierte de que no es prudente repetir una acción arriesgada, porque no tuvo consecuencias graves.
[10] La sabiduría árabe desaconseja la prisa que se apoda أم الندامة [la madre del arrepentimiento].
[11] Muchos proverbios se repiten a lo largo del libro, como es el caso de este. Hemos presentado algunos ejemplos más de la repetición de proverbios en más de una noche, véase *infra*.
[12] Véase *supra*.

7.- لولا الذنب ما كانت المغفرة (noche 622, p. 112; noche 782, p. 326) [si no fuera por la culpa no habría perdón].
8.- من لا يدري العواقب ما الدهر له بصاحب (noche 529, p. 122) [quien no pondera las consecuencias, la suerte no le será favorable][13].
9.- عساكر مثل البحر الزاخر (noche 636, p. 131; noche 638, 133, noche 677, p.175) [unos ejércitos como el mar agitado][14].
10.- صاروا غنما من غير راع (noche 639, p. 134) [se han convertido en un rebaño sin pastor].
11.- عساكر مثل البحر الزاخر لا يعرف لهم أول ولا آخر (noche 641, p. 136, noche 658, p.157) [unos ejércitos como el mar agitado e infinito][15].
12.- ابشر بالدمار وخراب الديار (noche 648, p. 147) [presagia la destrucción y la devastación].
13.- سبحان من لا ينام (noche 650, p. 149) [solo Dios no duerme].
14.- حتّى يؤوب القارظان (noche 681, p. 179) [hasta que vuelvan los dos vendedores de hojas de *salam*[16]][17].
15.- إن الضيافة ثلاثة أيّام (noche 690, p. 193) [(el derecho a) la hospitalidad son tres días][18].
16.- من لا ذكر له لا يذكر (noche 699, p. 205) [quien no tiene hijo varón no es recordado].
17.- جاءتك زبده على فطيره (noche 701, p. 207) [te salió como mantequilla sobre torta][19].
18.- الفقير لا يستغني وإذا استغنى مات (noche 709, p. 218) [el pobre no se vuelve rico y si se vuelve rico, muere].
19.- لا تأخذ أخبارهم الا من صغارهم (noche 710, p. 221) [solo obtendrás sus noticias a través de sus niños].
20.- مثل الجوز لو لم تنكسر ما تؤكل (noche 717, p. 231) [como las nueces si no se descascaran no se pueden comer].
21.- الصبر عاقبته الفرج (noche 720, p. 236) [la paciencia acaba en alivio].
22.- إذا اردت أن لا تطاع فاسأل عن ما لا يستطاع (noche 721, p. 238) [si quieres no ser obedecido, pide lo imposible][20].
23.- العرض مثل اللبن أدنى غبار يدنسه وكالزجاج إذا انصدع لا يلتئم (noche 724, p. 243) [el honor es como la leche, el más ligero polvo lo ensucia y como el cristal, si se rompe, no vuelve a soldarse].
24.- الله سبحانه وتعالى قسم للخلق أربعة أشياء. الخلق والعمر والرزق والأجل (noche 727, p. 250) [Dios, alabado sea, determinó para los humanos cuatro cosas: el carácter, los años de vida, el sustento y el día de la muerte].
25.- قضاء الله لا يُرد (noche 731, p. 255) [la decisión divina es ineludible].
26.- الصبر على الحبيب ولا فقده (noche 732, p. 256) [más vale aguantar a la persona querida que perderla].
27.- الليل ستر الخائف (noche 733, p. 258) [la noche oculta el miedoso].
28.- هل جزاء الإحسان إلا الإحسان (noche 741, p. 269) [¿acaso se puede recompensar una buena acción sino con otra igual?][21].

---

[13] Véase *supra* el n.º 2.
[14] Unidad lingüística usada frecuentemente en la descripción de las numerosas batallas a las que alude el libro.
[15] Véase *supra*.
[16] *Salam* (nombre de un árbol de Arabia cuyas hojas de usaban para curtir el cuero), véase Corriente y Ferrando (2005: 936).
[17] Este proverbio se emplea para quien no se espera que vuelva, porque estos dos buscadores de hojas de *salam* se perdieron y nunca se supo más de ellos.
[18] En la tradición árabe antigua, los huéspedes tenían derecho a la hospitalidad durante tres días a partir de los cuales deben marcharse, o quedarse solo si el anfitrión lo acepta generosamente. El propio Profeta Muḥammad reafirmó esta costumbre antigua en un *ḥadīṯ* [tradición del Profeta] que aparece en muchas de las recopilaciones del *ḥadīṯ*.
[19] Significado similar al castellano «miel sobre hojuelas».
[20] Véase *infra* n.º 30.

29.- لا يكلف الله نفسا إلا وسعها (noche 747, p. 275) [Dios no impone a nadie sino en la medida de su capacidad][22].
30.- إذا اردت أن تطاع فسل عن ما يستطاع (noche 747, p. 275) [si quieres ser obedecido, pide lo posible][23].
31.- لابد للبنت من الزواج أوالقبر (noche 747, p. 276) [la niña necesita el matrimonio o la tumba].
32.- هادم اللذات ومفرق الجماعات (noche 778, p. 321) [el destructor de los placeres y separador de los grupos][24].
33.- سبقت رأسه رجليه (noche 780, p. 323) [su cabeza se adelantó a su(s) pierna(s)][25].
34.- هيهات أن يرجع ما فات (noche 796, p. 347) [no hay ni que pensar en que lo pasado vuelva][26].
35.- ابن عشرة لا يموت وهو في تسعةَ (noche 799, p. 352) [el que ha de vivir diez años no muere a los nueve].
36.- من خاطر بنفسه أهمل نفسه (noche 800, p. 354) [el que pone en peligro su vida, la descuida].
37.- العاشق لا يسمع كلام خليّ (noche 808, p. 367) [el que está loco de amor no escucha a un soltero].
38.- مريض الهوى ماله دواء وهو والمجنون سواء (noche 811, p. 370) [el enfermo de amor no tiene cura; es como un loco].
40.- لا ينفع التحصن بالحذر من هجوم القدر (noche 818, p. 376) [no vale la protección frente al decreto divino][27].
41.- من خادع الناس خدعه الله (noche 831, p. 391) [el que engaña a la gente Dios le engañará].
42.- من كثرت صنائعه كثر فقره (noche 841, p. 407) [el que tiene muchos oficios se incrementa su pobreza] [28].
43.- ما للبلية إلا الصبر (noche 846, p. 414) [no hay mejor remedio ante una desgracia que la resignación].
44.- كل شيء يكون أوله رضى لا يكون آخره ندامة (noche 847, p. 415) [todo lo que empieza con entendimiento no acaba en arrepentimiento].
45.- لا ينعق الغراب إلا على الدار الخراب (noche 856, p. 430) [el cuervo solo grazna en vestigios (de campamentos) devastados][29].
46.- ما حك جسمي غير ظفري (noche 861, p. 438) [nada rasca mi piel mejor que mis uñas].
47.- ما سعى مرامي مثل أقدامي (noche 861, p. 438) [nada me lleva a mis metas como mis propios pies].
48.- خير الزاد ما حصل (noche 861, p. 438) [el mejor viático es aquel que está disponible][30].
49.- إذا نزل القضاء عمى البصر (noche 863, p. 441) [cuando el destino ha decidido, la vista se ciega][31].

---

[21] Es una aleya del Corán: Corán LV, 60. Véase A. Melara Navio, *El noble Corán y su traducción y comentario en lengua española*, Medina: Complejo del rey Fahd para la edición del texto del noble Corán, p. 870.

[22] Véase Corán II, 286, la traducción de Melara Navio, p. 82. Como se ha mencionado, es frecuente encontrar en las obras paremiológicas citas coránicas tomadas como paremias, lo que sucede también en *Las mil y una noches*.

[23] Véase un texto idéntico en Ould Mohamed Baba (2018: 266); véase *supra* otra versión en el n.º 22.

[24] Esta unidad lingüística que significa «muerte» se usa a lo largo del libro cuando se menciona el fallecimiento.

[25] Esta unidad lingüística se emplea para indicar el desmayo y la consiguiente caída que se produce.

[26] Véase *infra* n.º 58.

[27] Un enunciado con una ligera diferencia aparece entre «Los proverbios contenidos en El Libro de los animales, …» (Ould Mohamed Baba, 2004: 182).

[28] Existe una versión andalusí cuyo texto es casi idéntico (Ould Mohamed Baba, 2005: 178) y Ould Mohamed Baba (1999: 122).

[29] Este proverbio se dice de aquel cuya opinión no es válida ni recomendable y se le compara con el cuervo que es considerado un animal de mal agüero, en la cultura árabe. Aconseja, por consiguiente, no seguir los consejos de este tipo de personas.

[30] Dado que este proverbio se equipara a la frase دفع الجوع [lo que quita el hambre], podría traducirse de esta otra forma: «el mejor viático es aquel que quita el hambre».

[31] Este enunciado con una ligera diferencia aparece entre «Los proverbios contenidos en El libro de los animales,…», véase Ould Mohamed Baba (2004: 182) y también el texto casi idéntico en Ould Mohamed Baba (2018: 267).

50.- الفضل للسابق (noche 868, p. 455) [el mérito es para el que toma la iniciativa].
51.- الهدية على مقدار هاديها (noche 869, p. 456) [el regalo indica la categoría del regalador].
52.- كل طويل لحية قليل عقل (noche 872, p. 462) [todo el que lleva una barba larga carece de inteligencia].
53.- لا ينفع حذر من قدر (noche 878, p. 471) [ninguna precaución sirve ante el decreto divino][32].
54- آناء الليل وأطراف النهار (noche 888, p. 489) [día y noche].
56.- لا أفلح من ينام (noche 890, p. 492) [el que duerme mucho no tiene éxito].
57.- ثبات الوتد بالنخال (noche 891, p. 494) [como estaca clavada en cerniduras[33]].
58.- هيهات هيهات أن يعود ما فات ويعيش من مات (noche 891, p. 495) [no hay ni que pensar en que lo pasado vuelva ni que el que ha muerto reviva][34].
59.- من آوى بمنزله غريبا مسكينا كان مأواه الجنة يوم الدين (noche 901, p. 507) [el que acoge en su vivienda a un pobre foráneo tendrá garantizado el paraíso en el más allá].
60.- لا ينبغي الأمان للرجل الزاني على المرأة ولا الأمان للفقير العائل على المال ولا للنار على الحطب (noche 901, p. 507) [no se debe confiar la seguridad de una mujer a un prostituto, ni la de los bienes a un pobre con familia numerosa, ni la del fuego para la leña].
61.- من صفح عن مخلوق مثله صفح خالقه عنه (noche 901, p. 507) [aquel que perdona a un ser igual a él, Dios le perdonará].
62.- إذا أردت أن يكون عدوّك لك صديقا فافعل معه خيرا (noche 901, p. 507) [si quieres que tu enemigo se vuelva amigo hazle el bien].
63.- من استأمن عدوه على نفسه كان كمن أدخل في فم أفعي (noche 901, p. 507) [el que confía en su enemigo es como quien se mete en la boca de una víbora].
64.- من أخذ عهدا من عدوه لا يبتغي لنفسه نجاةِ (noche 901, p. 508) [el que le toma la palabra a su enemigo, no quiere para sí salvación].
65.- من سلم نفسه لعدوه كان مستوجبا لنفسه الهلاك (noche 901, p. 508) [el que se entrega a su enemigo, provoca su propia muerte].
66.- من رحم رحم آجلا و من ظلم ظلم عاجلا (noche 901, p. 508) [el que se apiada de alguien tendrá clemencia en el más allá, pero el que trata injustamente a alguien pronto será tratado de igual manera].
67.- كما يدين الفتى يدان (noche 901, p. 508) [tal como trata el joven a los demás, así será tratado].
68.- من يرجع إلى الخير ينل الثواب (noche 901, p. 508) [el que vuelve al bien será recompensado].
69.- أكثر الناس خوفا أوسعهم علما وأغبطهم خيرا (noche 901, p. 508) [la persona más temerosa es la más sabia y la envidiada por sus riquezas].
70.- ثلاثة أشياء لا ينبغي للعاقل أن يتكلم بشأنها إلا إذا تمت: المسافر حتى يرجع، والذي في الحرب حتى يقهر عدوه، والمرأة الحامل حتى تضع حملها (noche 901, p. 508) [hay tres cosas de las que no se debe hablar hasta que terminen, el viajero hasta que vuelva, el combatiente hasta que venza a su enemigo y la mujer embarazada hasta que pare].
71.- خير الأمورأن يكون ملك الرعية عادلاً وحكيمها ماهرًا وعالمها خبيرًا عاملاً بعلمه (noche 903, p. 511) [la mejor situación es aquella en la que el rey es justo con sus súbditos; el médico, experto y el ulema congruente con su saber de *fiqh*[35]].
72.- من لا ولد له لا عاقبة ولا ذكر (noche 907, p. 517) [quien no tiene descendencia no tiene posteridad ni será recordado].
73.- من تولّى مُلكًا يجب عليه أن يلازم ثلاثة أشياء إصلاح الدين وإصلاح الرعية وإصلاح السياسة (noche 912, p. 523) [el que es coronado rey debe hacer tres cosas obligatoriamente: mantener el uso correcto de la religión, vigilar el comportamiento correcto de los súbditos y llevar una buena política].
74.- الكلام مثل السهم إذا انفذ لا يقدر أحد على رده (noche 912, p. 524) [las palabras son como la flecha, cuando salen nadie las puede retener].

[32] Véase Ould Mohamed Baba (2004: 182).
[33] Se afirma de algo que no se puede mantener fijo porque las cerniduras no pueden sujetar una estaca.
[34] Este proverbio tiene una versión larga, véase n.º 34 *supra*.
[35] *Fiqh* [jurisprudencia islámica, derecho islámico].

75.- إذا لم يكن قلبك مثل الحديد لا تصلح أن تكون ملكا (noche 921, p. 537) [si no tienes un corazón de hierro, no puedes ser un rey].
76.- العفو من شيم الكرام (noche 926, p. 544; noche 986, p. 648) [el perdonar es una de las características de los nobles].
77.- الذي شقّ الأشداق تكلّف لها بالأرزاق (noche 940, p. 566) [el que rasgó las comisuras de las bocas les da sustento][36].
78.- مثل سمك البحر القوي يأكل الضعيف (noche 944, p. 572) «como los peces del mar, el fuerte se come al débil»[37].
79.- عجائب البحر أكثر من عجائب البر (noche 945, p. 573) [las maravillas del mar son más numerosas que las de la tierra firme].
80.- النظر إلى المرآة ودخول الحمام واستعمال الغناء يزيل الهم والفكر (noche 946, p. 576) [mirar en el espejo, entrar en los baños y cantar alejan las penas y las preocupaciones].
81.- تفريج الهم بواحد من ثلاثة أمور: أن يرى الإنسان ما لم يكن رآه أو يسمع ما لم يكن سمعه أو يطأ أرضا لم يكن وطأها (noche 946, p. 576) [aliviar las penas se logra con una de tres: que la persona vea algo nunca visto; o que oiga algo que nunca había oído, o que pise una tierra que nunca había pisado].
82.- الفقر في أوطاننا غربة والمال من الغربة أوطان (noche 950, p. 581) [la pobreza en la patria es un exilio y la riqueza en el exilio es una patria].
83.- سبحان مقلّب القلوب (noche 957, p. 592) [alabado sea Dios quien hace que las personas cambien de parecer].
84.- الأذن تعشق قبل العين أحيانا (noche 957, p. 593) [el oído se enamora antes que la vista a veces][38].
85.- الهدية لمن حضر (noche 958, p. 594) [el obsequio es para quien acude].
86.- من كتبت عليه خطًى مشاها (noche 959, p. 594) [aquel al que se le ha decretado que ande unos pasos los andará].
87.- لا بأس بالإغتراب الذي فيه الإكتساب (noche 966, p. 609) [no hay mal en el exilio en el que se consiguen riquezas].
88.- الخائن ليس له أمان (noche 976, p. 624) [el traidor no tiene amán[39]].
89.- حب الوطن من الإيمان (noche 978, p. 630) [el amor a la patria es parte de la fe[40]].
90.- الذي ما له خير في بلاده ماله خير في بلاد الناس (noche 978, p. 630) [el que no tiene bienes en su tierra no los tiene en tierras ajenas].
91.- آفة الإنسان من اللسان (noche 980, p. 633) [el peor enemigo del hombre es la lengua].
92.- ما لا عين رأت ولا أذن سمعت (noche 982, p. 640) [lo nunca visto ni oído].
93.- من قدر وعفا كان أجره على الله (noche 986, p. 648) [al que teniendo poder perdona, Dios le recompensará].
94.- مصائب قوم عند قوم فوائد (noche 987, p. 649) [las desgracias de unos son beneficios para otros].
95.- لا يأبى الضيافة إلا اللئيم (noche 988, p. 651) [solo el innoble rechaza la hospitalidad].
96.- البلاد التي لا يعرفك أحد فيها مهما شئت فافعل فيها (noche 991, p. 657) [en un país donde nadie te conoce, haz lo que quieras].
97.- من شكر وذم كذب مرتين (noche 992, p. 659) [el que ha halagado y después ha denigrado, ha mentido dos veces][41].

[36] Esta paremia aparece con el mismo texto en Azzajjālī, véase Ould Mohamed Baba (1999: 65).
[37] Véase Ould Mohamed Baba (1999: 83).
[38] Este proverbio es el segundo hemistiquio del primer verso de un poema atribuido al poeta Baššār b. Burd (m. 784). Véase su biografía en Abd-El-Jalil (1942: 95).
[39] El vocablo amán significa ʻperdón concedido al enemigoʼ, véase M. Moliner, 1998. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, t. I, p. 155.
[40] Equivale a la unidad lingüística «todo por la patria».
[41] Existe otra versión de este proverbio cuyo texto es: من شكر وذمّ، فكانما كذّب نَفسه مرَّتين [el que ha halagado y después ha denigrado es como quien se desdice dos veces].

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alf layla wa-layla The book of a Thouthand and one nights Le livre des mille et une nuits Introduced by Dr. Afif Nayef Hatoum. (1999). Beirut: Dar Sader Publishers (2 vols.).

Abd Al-Jalil, J.-M. (1942). *Histoire de la littérature arabe*. Paris: G.P. Maisonneuve et Larose.

ʿAbd al-Tawwab, R. (1987). *Al-Amṯāl al-ʿarabiyya al-qadīma*. El Cairo: Muʾasasat ar-Risāla.

Corriente, F.; Ferrando, I. (2005). *Diccionario avanzado árabe. Tomo I Árabe-español*. Barcelona: Herder.

Corriente, F.; Ould Mohamed Baba, A. S. (2010). *Diccionario avanzado árabe Tomo II español-Árabe*. Barcelona: Herder.

Corriente, F.; Bouzineb, H. (1994). *Recopilaciones de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

De Sacy, S. (1833). Mémoire sur l´origine du recueil des contes, intitulé Les mille et une nuits. *Mémoires de l´Institut national de France*, tome 10 (1833), pp. 30-64.

Hauf, A. (2010). *Temes Mallorquins*. Palma de Mallorca: Institut d´Estudis Baleárics.

McGrady, D. (2003). Un cuento de las Mil y una noches en Boccaccio, Lope de Vega, Calderón, Corneille, Lesage y otros. *Bulletin Hispanique* 105-2, 465-481.

Martínez Kleiser, L. (1989). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.

Oliver Asín, J. (1964): Una y mil veces, *al-Andalus*, 29, p. 188.

Ould Mohamed Baba, A. S. (1999). *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà Azzajjālī*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Ould Mohamed Baba A. S. (2003). Los proverbios contenidos y expresiones contenidas en la obra Al-Bayān wa-t-tabyīn de Al-Ğāḥiẓ (776/869). *Paremia*, 12, 137-150. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/012/013_ould.pdf

Ould Mohamed Baba A. S. (2004). Los proverbios contenidos en El libro de los animales, o la prueba de que Al-Ğaḥiẓ escribió un libro de proverbios. *Paremia*, 13, 179-194. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/013/020_ould.pdf

Ould Mohamed Baba A. S. (2005). Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abū Yaḥyà Azzajjālī alqurṭubī (s. XIII). *Paremia*,14, 175-180. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/014/015_ould.pdf

Ould Mohamed Baba, A. S. (2008). *Refranero y fraseología hassanī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

Ould Mohamed Baba, A. S. (2013). Rois, princes et gouverneurs dans le recueil amthâl al-khâssa "proverbes de l´élite" de Azzajjâlî. *Échanges sapientiels en Méditerranée A*liento, n. º 3, 213-228.

Ould Mohamed Baba, A. S. (2018). Les proverbes commençant pas "si" dans le premier tome de l´ouvrage inédit d´Azzajjālī. Mion, G. (ed.) *Mediterranean Contaminations. Middle East, North Africa, and Europe in Contact*. Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 261-274.

Qaṭāmiš, ʿA al-M. [ed.] (1971). *Ad-durra l-fāxira fī-l-amṯāl as-sāʾira li-l-imām Ḥamza al-Iṣbahānī almutawafà naḥwu 351 hiğriyya*. El Cairo: Dār al-maʿārif bi-miṣr.

Sevilla Muñoz, J.; Cantera Ortiz de Urbina, J. [eds.] (2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

Vernet, J. (1998): *Las mil y una noches*. Barcelona: Planeta, 2 vols.

Zarzūr, N. H [ed.]. (1987): *Maǧmaʿ al-amṯāl li-Abī Faḍl Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm annisābūr1ī al-Maydānī*. Beyrut: Dār al-kutub al-ʿilmiyya, 2 vols.